

Представленные и апробированные в ходе экспериментального обучения модели полностью соответствуют предметно-тематическому содержанию обучения словообразованию в учреждениях общего среднего образования. Словообразовательные модели активизируются в монологической и диалогической речи учащихся в результате использования их в учебно-коммуникативном и естественно-коммуникативном общении, что обеспечивает целостность и качество процесса овладения способами словообразования современного английского языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Белорусская педагогическая энциклопедия: в 2 т. / редкол. Н. П. Баранова [и др.]; научные ред.: С. П. Самуэль [и др.]. – Т. 1. – Минск., 2015. – 735 с.
2. Кубрякова, Е. С. Словообразование / Е. С. Кубрякова // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М. : Большая российская энциклопедия, 2002. – 511 с.
3. Андриянова, Т. А. Значение производного слова / Т. А. Андриянова // Иностранные языки в высшей школе. – 2010. – № 1 (12). – С. 49–53.

The article treats the problem of one of the possible and efficient ways of enlarging students' word scope. The author has worked out six graphic models after thorough analysis of most widespread word building processes in modern English.

Е. В. Невмержицкая
Минск, МГЛУ

ФОРМЫ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПРАКТИЧЕСКОЙ ФОНЕТИКЕ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

В статье рассматриваются различные формы самостоятельной работы студентов при подготовке к занятиям по практической фонетике английского языка на переводческом факультете.

В общем смысле самостоятельная работа студентов в рамках любого из изучаемых предметов направлена на «овладение теоретическими и практическими знаниями, профессиональными умениями и навыками по профилю изучаемой дисциплины» [1], естественно, что в этом случае приобретается опыт творческой, исследовательской деятельности. В современном образовательном процессе самостоятельная работа студентов рассматривается как «форма организации обучения, которая способна обеспечивать самостоятельный поиск необходимой информации, творческое восприятие и осмысление учебного материала в ходе аудиторных занятий, разнообразные формы познавательной деятельности студентов на занятиях и во внеаудиторное время, развитие аналитических способностей, навыков контроля и планирования учебного времени, выработку умений и навыков рациональной

организации учебного труда» [2]. Так, самостоятельная работа студентов по практической фонетике способствует развитию умений и навыков извлекать смысловую информацию из источников разного плана; способности анализировать, делать выводы на основе изученного материала; отбирать и творчески использовать изучаемый материал, тренировать и развивать фонематический слух, а также качественно отрабатывать практический аудитивный материал, предлагаемый к изучению.

Как видится, организация самостоятельной работы студентов в рамках курса «Практическая фонетика английского языка» должна быть направлена на достижение нескольких целей:

– сформировать у студентов-первокурсников умение самостоятельно работать над выработкой произношения на изучаемом языке, естественно, на основе знаний, получаемых в ходе аудиторных занятий, и таким образом способствовать тому, чтобы собственная речь студентов была приближена к аутентичному звучанию, т.е. предполагается овладение студентами знаниями фонетической системы и основами произносительной нормы английского языка, а также правилами функционирования единиц фонетической системы в процессе устного общения;

– стремиться к формированию у студентов прочной интонационно-произносительной основы изучения практической английской фонетики. Это предполагает обучение правильному произношению звуков речи, правилам сочетания звуков в словах и словосочетаниях, расстановке словесного и фразового ударения, особенностям интонационного оформления коммуникативных типов предложений;

– способствовать более глубокому усвоению материала по определенным разделам курса;

– сформировать навыки практического применения полученных знаний с целью их успешного использования в дальнейшей профессиональной деятельности будущих переводчиков.

В целом, говоря непосредственно о курсе практической фонетики, самостоятельная работа студентов включает в себя как выполнение практических заданий, направленных на отработку звуков и звуковых явлений в отдельных словах и в связной речи (например, в рамках вводно-коррективного курса), так и подготовку отдельных теоретических тем курса. Основное внимание, конечно же, уделяется практической отработке навыков произношения и интонации. В рамках основного курса для самостоятельной работы предлагается, например, отрывок для транскрибирования и расстановки в нем интонационной разметки в соответствии полученными теоретическими знаниями, затем – чтение этого отрывка по разметке с объяснением своего выбора интонационной разметки.

Для того, чтобы самостоятельная работа студентов являлась наиболее эффективной, мыслится целесообразным выполнение некоторых необходимых условий:

- 1) мотивация самостоятельной работы;
- 2) поэтапное планирование самостоятельной работы;

3) наличие и доступность необходимого учебного и справочного материала;

4) консультационная помощь преподавателя в фонетической интерпретации аутентичных текстов, выполнении творческих заданий и др.;

5) система регулярного контроля качества выполненной самостоятельной работы. (Проверка контроля качества выполненной самостоятельной работы студента осуществляется путем проведения различного рода тестов, а также посредством проверки индивидуальных заданий).

Однако при планировании этапов самостоятельной работы студентов следует учитывать разную степень готовности, в особенности студентов I курса, к непосредственно самой самостоятельной работе. На практике выделяются две основные группы студентов. Первая характеризуется тем, что ее представители ориентированы на выполнение заданий самостоятельной работы и обладают универсальными учебными компетенциями, позволяющими успешно справиться с требованиями к ее выполнению (умением понимать и запоминать приобретаемую информацию, логически мыслить, воспроизводить материал письменно и устно и т.д.). Студенты второй группы не имеют устойчивой ориентации на постоянное выполнение самостоятельной работы при освоении учебного материала и отличаются низким уровнем развития универсальных учебных компетенций и навыков самоорганизации.

Кроме того, необходимо иметь в виду, что в ходе изучения дисциплины «Практическая фонетика» определенное число студентов неизбежно сталкивается с трудностями, особенно в процессе самостоятельной работы. Во-первых, это происходит в силу того, что в школе постановке фонетических навыков уделяется мало внимания и абитуриенты поступают в учреждения высшего образования с выработанными ошибками и часто с отсутствием какого-либо представления о правильном произносительном механизме английских звуков. В связи с этим у студентов могут возникнуть сложности при исправлении выработанных ранее ошибок, а также при постановке специфических звуков английского языка, не имеющих эквивалентов в русском языке, например, [t, d, w], межзубных щелевых фрикативных.

Во-вторых, могут возникнуть трудности при обучении особенностям интонационного оформления коммуникативных типов предложений, так как оно коренным образом отличается от мелодики оформления предложений в русском языке. При невнимательном отношении к данному аспекту у студентов остается «так называемый интонационный акцент» [3].

Что касается произнесения звуков в потоке речи, то при работе над материалом необходимо учитывать, что именно отсутствие взаимной ассимиляции английских звуков формирует акцент. На первых этапах изучения фонетики произношение может носить несколько утрированный характер, затем в беглой речи все отрабатываемые фонетические особенности произносятся студентом автоматически.

Таким образом, одним из результатов эффективной, правильно организованной самостоятельной работы студентов при изучении практической фонетики будет наличие у них фонетических навыков в соответствии

с произносительной нормой английского языка, что является неперенным условием адекватного понимания речевого общения, точности выражения мысли и выполнения языком своей коммуникативной функции.

ЛИТЕРАТУРА

1. Поздняк, С. Н. Методические рекомендации к организации самостоятельной работы студентов / С. Н. Поздняк. – Екатеринбург : Урал. гос. пед. ун-т., 2010. – 30 с.
2. Черная, А. В. Организация самостоятельной работы студентов по психолого-педагогическим дисциплинам : учеб. пособие / А. В. Черная, Е. А. Чекунова, Е. И. Погорелова. – Ростов-на-Дону, 2010. – 200 с.
3. Вятютнев, М. Н. Понятие языковой компетенции в лингвистике и методике преподавания иностранных языков / М. Н. Вятютнев. – М. : 1975 – № 6. – С. 55–64.

The article deals with various forms of students' individual work while getting ready for Practical English Phonetics classes at the Interpreters' Department.

О. В. Морозова, А. В. Титова
Минск, МГЛУ

РАЗВИТИЕ НАВЫКА ЗАПОМИНАНИЯ КАК ИНСТРУМЕНТ ФОРМИРОВАНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

Переводческая компетенция, помимо языковой, коммуникативной и текстообразующей составляющей, подразумевает в числе других когнитивных особенностей хорошо развитый навык запоминания. Для эффективного хранения информации в кратковременной памяти и для последующего ее воспроизведения необходимо глубокое понимание информации не на уровне значений, но на уровне смысла. Развитие гибкости памяти, т.е. умение структурировать материал, группировать, создавая смысловые блоки, помогает удерживать в памяти большие объемы информации. Умение систематизировать материал необходимо и для ведения эффективной переводческой скорописи. Отсюда – важность развития переводчиками кратковременной памяти всеми возможными средствами. Представленные в статье упражнения могут быть как частью занятий по переводу, так и быть предложенными в рамках самостоятельной работы.

Компетентностный подход в обучении переводу предполагает развитие компетенций как интегральных качеств, составляющих деятельности, аспектов, которые позволяют успешно справляться с поставленной задачей в рамках профессиональной деятельности. В классификации В. Н. Комиссарова реализация переводческой компетентности предполагает наличие у переводчика всесторонних когнитивных и лингвистических познаний, широкой общекультурной эрудиции, необходимых психологических качеств. К составляющим профессиональной переводческой компетентности относят: языковую (знания о системе, норме и узусе языка, о словарном составе и грамматическом строе, о правилах использования единиц языка для построения речевых высказываний), коммуникативную (умение проецировать